© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ANALISIS TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN FRASA NOMINA PADA NASKAH PERJANJIAN INTERNASIONAL POLRI DENGAN BIRO INVESTIGASI FEDERAL, DEPARTEMEN LUAR NEGERI, DEPARTEMEN KEAMANAN DALAM NEGERI DAN DEPARTEMEN KEHAKIMAN AMERIKA SERIKAT PERIODE 2014–2019

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat

untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik Negeri Jakarta

Ignasius Panutan Oktavian Purba

4617070011

KONSENTRASI PENERJEMAH BAHASA INGGRIS BERBASIS TI

PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA

JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2021

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Ignasius Panutan Oktavian Purba

NIM : 4617070011

Tanda Tangan :

Tanggal : 10 Agustus 2021

Skripsi ini adalah karya saya sendiri dan sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama	: Ignasius Panutan Oktavian Purba
NIM	: 4617070011
Konsentrasi	: Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi	: Teknik Informatika
Judul Skripsi	: Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa Nomina Pada Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014-2019

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada **Selasa, 10 Agustus 2021** dan dinyatakan **LULUS**

Pembimbing I	: Dr. Dra. Endang Purwaningrum, M.M
	( )
Pembimbing II	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum
	( )
Penguji I	: Lidya Pawestri A, M.Hum
	( )
Penguji II	: Taufik Nur Hidayat, M.Hum
	( )

Depok, 15 Agustus 2021

Ketua Jurusan	Kepala Konsentrasi
Teknik Informatika dan Komputer	Penerjemahan Bahasa Inggris
Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.	Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 197802112009121003	NIP. 196104121987032004

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

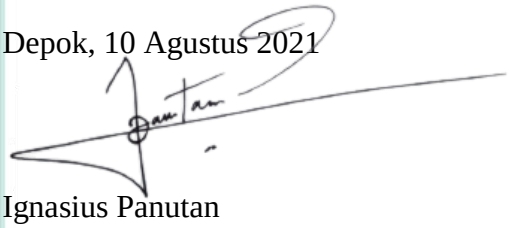
PRAKATA

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Kuasa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Terima kasih penulis ucapkan kepada orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Teknik Informatika, Program Studi Penerjemah Bahasa Inggris, Politeknik Negeri Jakarta. Tanpa bantuan dari berbagai pihak, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., MT., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
2. Bapak Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
3. Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL, M.M., M.Hum selaku Ketua Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
4. Ibu Dr. Dra. Endang Purwaningrum, M.M., selaku Pembimbing 1 yang telah memberikan bimbingan dan waktu kepada penulis untuk membantu penyelesaian skripsi ini;
5. Bapak Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku Pembimbing 2 yang telah memberikan arahan dan masukan dalam menulis skripsi ini;
6. Teman-teman dari Kelas Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, yang telah berjuang Bersama dalam menyelesaikan skripsi ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Kuasa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Depok, 10 Agustus 2021



Ignasius Panutan

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This study is a translation study focused on translation technique and quality especially an accuracy and acceptability aspects. Linguistic units used to analyze is noun phrases existed in The Documents of INP International Agreement between Federal Bureau Investigation, The Department of State, The Department of Homeland Security, and The Department of Justice of United States period 2014-2019. This study uses a qualitative descriptive method. Type of noun phrases, translation technique and translation quality assessment. The study reveals that types of noun phrases mostly found in this study are modification noun phrases wiht 104 data or 75% of 139 noun phrases. The most commonly translated using literal translaiton with 78 data or 56,1% of 139 noun phrases and established equivalence with 28 data or 20% of 139 noun phrases. The quality aspect of accuracy translation is on the score 2.9 of 3 and the quality aspect of acceptability translation is on the score 2.9 of 3. Its means result of translation can be accepted well by the reader of Bahasa Indonesia.Words or phrases translated reader comprehend them well because they are usually used in Bahasa Indonesia.

Key words: *Type of noun phrases, translation technique, quality, accuracy, and acceptability*

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian bidang penerjemahan berfokus pada teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan khususnya aspek keakuraatan dan keberterimaan. Unsur linguistik yang menjadi fokus terjemahannya adalah jenis-jenis frasa nomina dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014-2019. Penelitian ini merupakan penelitian dengan metode kualitatif deskriptif. Jenis frasa nomina, teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan. Penelitian menunjukkan bahwa jenis frasa nomina yang banyak ditemukan dalam penelitian ini adalah frasa nomina modifikatif sebanyak 104 data atau 75% dari 139 frasa nomina. Teknik penerjemahan yang banyak digunakan adalah harfiah sebanyak 78 data atau 56,1% dari total data 139 frasa nomina dan kesepadanan lazim sebanyak 28 data atau 20% dari total data 139 frasa nomina. Kualitas terjemahan keakuratan diperoleh nilai 2,9 dari nilai tertingginya 3 dan kualitas terjemahan keberterimaan diperoleh nilai 2,9 dari nilai tertingginya 3. Artinya bahwa kualitas terjemahan yang dihasilkan memiliki kualitas berterima dan akurat. Pembaca mampu menangkap hasil terjemahan dengan baik karena kata atau istilah yang diterjemahkan sudah lazim dan terbiasa dipahami.

Kata kunci: frasa nomina, teknik penerjemahan, keakuratan, keberterimaan

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORIGINALITAS i
HALAMAN PENGESAHAN ii
PRAKATA iii
ABSTRAK iv
DAFTAR ISI v
DAFTAR TABEL vi
DAFTAR BAGAN vii
1. BAB I PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 5
1.3 Tujuan Penelitian 5
1.4 Manfaat Penelitian 6
1.4.1 Manfaat Teoritis 6
1.4.2 Manfaat Praktis 6
1.5 Batasan Penelitian 6
2. BAB II TUJUAN PUSTAKA 7
2.1 Hakikat Penerjemahan 7
2.1.1 Definisi Penerjemahan 7
2.1.2 Ideologi dan Metode Penerjemahan 8
2.1.3 Strategi Penerjemahan 12
2.1.4 Teknik Penerjemahan 14
2.1.5 Penelitian Kualitas Terjemahan 18
2.2 Frasa Nomina 20

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.2.1 Pengertian Frasa 20
2.2.2 Pengertian Nomina 21
2.2.3 Pengertian Frasa Nomina 22
2.2.4 Jenis Frasa Nomina 22
2.2.5 Unsur Pembentuk Frasa Nomina 23
2.3 Penelitian Terdahulu 24
2.4 Kerangka Pikir Penelitian 28

3. BAB III METODOLOGI PENELITIAN 30
3.1 Jenis Penelitian 30
3.2 Lokasi Penelitian 30
3.3 Data dan Sumber Data 30
3.4 Penentuan Sampel 33
3.5 Kriteria *Raters* 34
3.6 Teknik Pengumpulan Data 34
3.6.1 *Content Analysis* 34
3.6.2 *Focus Group Discussion* (FGD) 35
3.7 Validasi Data 35
3.8 Teknik Analisis Data 36
3.9 Prosedur Analisis Data 37
3.9.1 Analisis Domain 38
3.9.2 Analisis Taksonomi 40
3.9.3 Analisis Komponensial 40
3.9.4 Analisis Tema Budaya 41

4. BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN 42

4.1 Temuan Penelitian 42
4.2 Klasifikasi Jenis Frasa Nomina 42
4.2.1 Frasa Nomina Modifikatif 43
4.2.2 Frasa Nomina Koordinatif 44
4.2.3 Frasa Nomina Apositif 46
4.3 Teknik Penerjemahan 47
4.3.1 Teknik Penerjemahan Harfiah 48
4.3.2 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim 48
4.3.3 Teknik Penerjemahan Kalke 49
4.3.4 Teknik Penerjemahan Peminjaman 50
4.3.5 Teknik Penerjemahan Amplifikasi 51
4.3.6 Teknik Penerjemahan Deskripsi 52
4.3.7 Teknik Penerjemahan Reduksi 53
4.4 Kualitas Terjemahan 53
4.4.1 Keakuratan 54
4.4.2 Keberterimaan 56
4.5 Hubungan antara Jenis Frasa Nomina, Teknik dan Kualitas Terjemahan 59
5. BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 62
5.1 Kesimpulan 62
5.2 Saran 63
DAFTAR PUSTAKA 64
LAMPIRAN

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Diagram V Metode Penerjemahan (Newmark 1998:45) 10
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Keakuratan Terjemahan 19
Tabel 2.3 Instrumen Penilai Tingkat Keberterimaan Terjemahan 20
Tabel 2.4 Penelitian Terdahulu 24
Tabel 3.1 Sumber Data.....31
Tabel 3.2 Penjelasan Penggunaan Kode 34
Tabel 3.3 Analisis Domain.....37
Tabel 3.4 Analisis Taksonomi.....38
Tabel 3.5 Analisis Komponensial 40
Tabel 4.1 Klasifikasi Jenis Frasa Nomina.....42
Tabel 4.2 Teknik Penerjemahan.....47
Tabel 4.3 Keakuratan Terjemahan 54
Tabel 4.4 Keberterimaan Terjemahan.....57
Tabel 4.5 Analisis Komponensial 59

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Kerangka Pikir Penelitian 28

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Dokumen hukum adalah dokumen yang menyangkut persoalan hukum dan biasanya mempersyaratkan penerjemahan dilakukan oleh penerjemah tersumpah. Termaksud di dalamnya adalah Undang-Undang (UU), Peraturan Pemerintah (PP), pendirian perusahaan, perjanjian, dokumen pribadi seperti akte lahir, akte perkawinan, ijazah, dan sebagainya (Sundah, 2009).

Sarcevic (2003:11) membagi dokumen atau teks hukum dalam tiga kelompok: (1) dokumen yang sifatnya preskriptif *(prescriptive texts)*, (2) dokumen yang bersifat campuran/ *hybrid (descriptive and prescriptive texts)*, dan (3) dokumen yang murni bersifat deskriptif *(purely descriptive texts)*. Dokumen preskriptif adalah dokumen berupa aturan, norma, seperti undang-undang, peraturan, dan kontrak, perjanjian internasional, dan sebagainya. Dokumen preskriptif dan deskriptif (*hybrid*) adalah teks-teks yang mengandung bagian-bagian yang sifatnya deskriptif sekaligus preskriptif. Hal ini dapat dilihat pada teks-teks gugatan, banding, putusan pengadilan, dan sebagainya. Sementara dokumen murni bersifat deskriptif adalah tulisan para ahli hukum seperti opini hukum, buku teks hukum, dan artikel-artikel mengenai hukum. Dua kelompok pertama mengandung instrumen hukum walaupun memiliki dampak tak langsung pada hukum.

Dokumen hukum murni bersifat deskriptif (*purely descriptive texts*) khususnya dokumen perjanjian Internasional menjadi fokus dalam penelitian ini. Dokumen Perjanjian Internasional Kepolisian Republik Indonesia (Polri) yang terdapat di dalam Kumpulan Naskah Perjanjian Internasional Polri periode 2003–2019. Dokumen ini didapat oleh penulis ketika melaksanakan program *internship* di Divisi Hubungan Internasional Polri pada tanggal 3 Agustus s/d 30 September 2020. Pada saat melakukan program *internship* penulis berkesempatan membantu menyelesaikan Kumpulan Naskah Perjanjian Internasional Polri periode 2003–2019 ini sampai menjadi buku.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Di dalam Kumpulan Naskah Perjanjian Internasional Polri periode 2003–2019 ini terdapat Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan 30 Negara Asing dan 3 Organisasi Internasional, di antaranya dengan Negara Amerika Serikat, Arab Saudi, Australia, Belanda, Brunei Darussalam, China (RRC), Fiji, Filipina, Hongkong, Inggris, Iran, Jerman, Kanada, Korea Selatan, Laos, Malaysia, Meksiko, Mozambik, Namibia, Polandia, Selandia Baru, Timor Leste, Turki, Vanutua, Vietnam, Afganistan, Pakistan, Papua Nugini, Rumania, dan Rusia, sedangkan Organisasi Internasional yaitu: *The International Organization For Migration* (IOM), *Japan International Cooperation Agency* (JICA), dan *The Asia Foundation*.

Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Amerika Serikat menjadi pilihan penulis untuk dianalisis. Dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Amerika Serikat terdapat 9 Naskah Perjanjian dari tahun 2000 hingga tahun 2019. Namun dalam penelitian ini penulis fokus terhadap 5 Naskah Perjanjian Internasional Polri terbaru, yaitu Perjanjian Internasional Polri dengan dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019 halaman 102–132. Berikut Naskah tersebut.

1. *Letter of Intent between The Indonesian National Police and Federal Bureau of Investigation of The United States of America on Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational* Crime;
2. *Letter of Intent between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building;*
3. *Memorandum of Intent between The Indonesian National Police and The Department of States of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building*;
4. *Letter of Intent between The Criminal Investigation Department of The Indonesia National Police of The Republic of Indonesia and U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America on Collaboration Actions in The Fight Against Transnational Crime*; dan

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. *Letter of Intent between The Indonesian National Police and US Department of Justice on Law Enforcement Development Assistance*.

Penggunaan Naskah ini untuk bahan penelitian sudah mendapat persetujuan dari pihak Divisi Hubungan Internasional Polri dengan dilampirkannya surat pernyataan bertandatangan dibagian lampiran pada skripsi ini. Dokumen ini bersifat terbatas namun tidak rahasia.

Dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019, penulis menemukan dominan menggunakan frasa nomina dalam bahasa sumber (BSu) oleh sebab itu penerjemah harus dapat menerjemahkan frasa tersebut dengan padanan kata yang tepat dan sedekat mungkin dengan bahasa sasaran (BSa) menggunakan ideologi forenisasi (*foreignization*), yaitu ideologi yang hasil terjemahanya dapat dikatakan ‘benar’, ‘berterima’, dan ‘baik’ adalah yang sesuai dengan selera dan harapan pembaca dengan menghadirkan budaya BSu (Hoed, 2000). Hal ini dikarenakan untuk mengurangi terjadinya bias makna yang mengakibatkan kefatalan terhadap hasil terjemahan.

Salah satu permasalahan dalam penerjemahan adalah menerjemahkan frasa nomina. Menurut Febriani (2016:60), frasa nomina merupakan salah satu frasa yang dapat menjadi subjek, predikat, objek, pelengkap, dan juga keterangan dalam sebuah kalimat. Artinya, kesalahan dalam penerjemahan frasa nomina dapat menjadi hal yang fatal karena dapat membuat informasi yang disampaikan oleh teks sumber menjadi tidak akurat. Berikut salah satu terjemahan frasa nomina yang masih harus diperhatikan aspek keakuratan dan keberterimaannya.

BSu: ***Letter of Intent*** *Between The Indonesian National Police and Federal Bureau of Investigation of The United States of America On Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime.*

BSa: **Pernyataan Keinginan Bersama** antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat tentang Kerjasama Timbal-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Balik dalam Pengembangan Kapasitas serta Pencegahan dan Penanggulangan Kejahatan Transnasional.

Dalam menerjemahkan frasa di atas dirasa kurang tepat karena frasa "*Leter of Intent*" diterjemahkan menjadi "Pernyataan Keinginan Bersama". Seharusnya "*Letter of Intent*" diterjemahkan menjadi "Surat Penawaran", "Surat Pernyataan", atau "Surat Kerjasama".

Frasa nomina merupakan kajian ilmu pengetahuan kebahasaan yang membahas nomina atau kata benda sebagai *head* dalam sebuah frasa, sebagai contoh "*International Agreement*" diterjemahkan menjadi "Perjanjian Internasional" kata "*Agreement*" dalam frasa tersebut merupakan kata nomina yang menjadi *head*, di mana kata *Agreement* tersebut menjelaskan inti dari frasa tersebut, sedangkan kata *International* menjadi penjelas. frasa *International Agreement* jika dikelompokkan ke dalam 3 jenis frasa nomina yang dikemukakan oleh Widjono HS (2007:142) maka akan masuk ke dalam jenis frasa nomina modifikatif di mana antar kata tidak memiliki fungsi setara. Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan frasa tersebut adalah kalke di mana penerjemah menerjemahkan kata atau frasa ke dalam BSa dengan menyesuaikan struktur BSa.

Penulis menguraikan hasil analisis terhadap teknik serta kualitas terjemahan frasa nomina dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019. Penelitian ini mendapat dukungan dari 3 *raters* sebagai penilai terhadap kualitas terjemahan dengan menggunakan skema penilaian yang dikemukakan oleh Nababan, dkk (2012).

1.2. Rumusan Masalah

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Apa saja jenis frasa nomina yang ditemukan dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri,

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019?

2. Apa saja teknik penerjemahan yang diterapkan dalam terjemahan frasa nomina yang terdapat pada Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019?
3. Bagaimana tingkat keakuratan dan keberterimaan terjemahan frasa nomina yang terdapat pada Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019?

1.3. Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Mengklasifikasi jenis frasa nomina yang terdapat pada Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014 – 2019;
2. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014 – 2019; dan
3. Menganalisis kualitas terjemahan, keakuratan dan keberterimaan frasa nomina dalam Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014 – 2019.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4. Manfaat Penelitian

Manfaat dari penelitian ini dikemukakan secara teoritis dan praktis.

1.4.1 Manfaat Teoritis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi perkembangan dalam ilmu terjemahan, terutama pada jenis frasa nomina, teknik penerjemahan dan aspek kualitas keberterimaan terjemahan frasa nomina ke dalam bahasa Indonesia.

1.4. 2 Manfaat Praktis

Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan kepada pembaca terutama pada teknik penerjemahan dan aspek kualitas keberterimaan dalam terjemahan frasa nomina.

1.5. Batasan Penelitian

Penelitian ini dibatasi pada upaya untuk mengklasifikasi jenis frasa nomina menurut teori Widjono HS dan menganalisis teknik penerjemahan menurut teori Molina dan Albir serta teori kualitas penerjemahan berdasarkan teori Nababan, dkk (2012). Dalam penelitian ini, data frasa nomina hanya diambil dari Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Kesimpulan dari hasil penelitian adalah sebagai berikut.

1. Dari tiga jenis frasa nomina yang diklasifikasikan dalam hasil terjemahan Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019 ditemukan jenis frasa nomina modifikatif, koordinatif dan apositif. Dari ketiga jenis frasa itu, jenis frasa modifikatif menjadi yang dominan.
2. Dari tujuh teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019 ditemukan penggunaan teknik penerjemahan harfiah, kesepadanan lazim, kalke, peminjaman, amplifikasi, deskripsi, dan reduksi. Dari ketujuh teknik penerjemahan itu, teknik penerjemahan harfiah yang paling dominan.
3. Dari dua aspek kualitas terjemahan keakuratan dan keberterimaa Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014–2019 diperoleh nilai rata-rata keakuratan 2,9 (dua koma sembilan) dan keberterimaan 2,9 (dua koma sembilan). Dari nilai keakuratan dan keberterimaan tersebut, maka hasil terjemahan akurat dan berterima

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Saran

Saran yang dapat penulis bagikan untuk penelitian selanjutnya.

1. Naskah perjanjian Internasional dari Instansi Pemerintah tidak kalah menarik untuk diteliti. Oleh karena itu, peneliti selanjutnya dapat menelitinya untuk menyempurnakan hasil penelitian ini, atau mengembangkan dari jenis, teknik, kualitas penerjemahan maupun pokok permasalahan lainnya.
2. Divhubinter Polri membuat naskah-naskah perjanjian internasional hamper setiap tahun, sehingga penelitian selanjutnya dapat meneliti naskah-naskah perjanjian dari unit-unit linguistic yang berbeda, misalnya frasa preposional, frasa verbal, frasa adjektiva, maupun frasa adverbial.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qinai, J. (2002). *Translation Quality Assessment, Strategies, Parametres and Procedures.* Meta, XLV hal 497-519.

Akhiroh, N. (2010). *Analisis Kesepadanan Makna Terjemahan Berita Internasional yang Terbit di Koran Seputar Indonesia.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Alwasilah, C. (2006). *Pokoknya Kualitatf: Dasar-dasar Merancang dan Melakukan Penelitian Kualitatif.* Jakarta: PT. Dunia Pustaka Jaya.

Alwi, H., & dkk. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.* Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.

Barathayomi, W., & Rahcmawati, D. (2016). *Designing English for Specific Purpose Syllabus for Editing Course. The Journal of English Language Studies,* 1(2): 95-104.

Catford, J G (1965). *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press.

Darma. Yoce A. (2007). *Metode Pembelajaran Penerjemahan.* Jakarta: Jurnal Kemdikbud.

Dharma (2010). *Pedoman Praktis: Sistematika Interpretasi EKG.* Jakarta: ECG.

Halliday, D (2011). *Fudamental of Physics 9th Edition, 9th ed.* USA: John Wiley & Sons, Inc.

Hoed, B (2003). Ideologi dalam Penerjemahan. *Seminar Nasional Penerjemahan.*
Larson, Mildre L. (1984). *Meaning Based Translation "a guitde to cross language equivalence".* New York: University Press of Amerika.

Haryono, Rudi (2002). *Complete English Grammar.* Surabaya: Gitamedia Press.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kies, D. (2020). *The Noun Phrase.* Retrieved from The Hypertext Book: https://papyr.com/hypertextbooks/grammar/ph_noun.htm

Kridalaksana, H. (1984). *Kamus Linguistik.* Jakarta: Gramedia.

Krisdalaksana, H. (2008). *Kamus Lisnguistik.* Jakarta: Gramadia.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence.* USA: University Press of America.

Lee (1980). *The Theory and Practive of Econometrics.* New York: John Wiley.

Linguistik-penerjemahan.blogspot.com (2011, Desember). *Teknik penerjemahan.* Diakses pada 2 November 2019 dari *http://lingustik.penerjemahan.blogspot.com/2011/12teknik.penerjemahan.html*

Machali, R (2000). *Pedoman bagi Penerjemah.* Jakarta: PT Grasindo.

Molina, L., & Albir, A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.*Spanyol: Universitas Autonoma da Barcelona.

Nababan, M (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.

Nunik (2010). *Analisis Kesepadanan Makna Terjemahan Berita Internasional yang terbit di Koran Seputar Indonesia.*

Newmark, Peter . (1998). *A Text of Translation.* London: Prentice Hall.

Nida dan Taber (1969). *The Theory and The Practice of Translation.* Boston: Brill.

Nurjanah, Rahayu. (2020). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa Nomina Pada Teks Berita Bidang Sains Dan Lingkungan Di Situs Web British Broadcasting Corporation (BBC).* Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta

Nurul (2018). *Pola Noun Phrase yang umum ditemukan dalam Abstrak Artikel Penelitian.*

Rahayu (2020). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa Nomina pada Teks Berita Bidang Sains dan Lingkungan di Situs Web British Broadcasting Corporation (BBS).*

Ramlan, M (1987). *Morfologi Satuan Tinjauan Deskriptif.* Yogyakarta: CV. Karyono.

Rini (2016). *Penerjemahan Frasa Nomina dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Novel Percy Jackson And Olympians: The Lightning Thief) karya Rich Riordan diterjemahkan oleh Femmy Syahrani.*

Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan.* Surakarta: UNS Press.

Sarcevic, Susan (2003). *New Approach to Legal Translation.* Netherlands: Kluwer Law International

Sari (2018). *Meaning Equivalence Shift of Noun Phrases in Bilingual Children's Literature; Indonesian into English Translation.*

Septina, Dewi .(2020). *Analisis Terjemahan Tindak Tutur Lokusi Pada Novel Harry Potter: Harry Potter and The Prisoner of Azkaban karya J.K.Rowling.* Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.

Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation.* New York: Holt, Rinehart and Winston.

Sutopo, H. (2006). *Penelitian Kualitatif: Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Tiara (2016). *A Translation Analysis of Noun Phrase in A Million Suns Into Sejuta Matahari by Barokah Ruziat.*

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Usman, R. (2015) *Frasa Nomina Dalam Artikel Beyond Film: Exploring The Content of Movie Oleh John Scacco*. Manado: Universitas Sam Ratulangi.

Waluyo, Y. (2020). *Analisis Aspek Kualitas Keberterimaan Frasa Nomina Dalam Majalah "Colours" Garuda Indonesia Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia".* Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.

Widjono, Hs. 2007. *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi (Rev).* Jakarta: IMTIMA.

Yuna (2018). *Penerjemahan Frasa Nomina dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia (Penelitian Analisis isi pada Buku Traffic Rules PT Freeport Indonesia).*

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa Nomina Pada Naskah Perjanjian Internasional Polri Dengan Biro Investigasi Federal, Departemen Luar Negeri, Departemen Keamanan Dalam Negeri dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat Periode 2014-2019

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
Letter of Intent Between The Indonesian National Police and Federal Bureau of Investigation of The United States of America on Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime						
LI/127/2019/1	***Letter of Intent*** *Between The Indonesian National Police and Federal Bureau of Investigation of The United States of America on Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime*	**Pernyataan Keinginan Bersama** Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat Tentang Kerjasama Timbal-Balik dalam Pengembangan Kapasitas Serta Pencegahan dan Penanggulangan Kejahatan Transnasional	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/127/2019/2	*Letter of Intent Between* ***The Indonesian National Police*** *and Federal Bureau of Investigation of The United States of America on Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime*	Pernyataan Keinginan Bersama Antara **Kepolisian Negara Republik Indonesia** dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat Tentang Kerjasama Timbal-Balik dalam Pengembangan Kapasitas Serta Pencegahan dan Penanggulangan Kejahatan Transnasional	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/3	*Letter of Intent Between The Indonesian National Police and* ***Federal Bureau of Investigation of The United States of America*** *on Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime*	Pernyataan Keinginan Bersama Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan **Biro Investigasi Federal Amerika Serikat** Tentang Kerjasama Timbal-Balik dalam Pengembangan Kapasitas Serta Pencegahan dan Penanggulangan Kejahatan Transnasional	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/4	*Letter of Intent Between The Indonesian National Police and Federal Bureau of Investigation of The United States of America on* ***Mutual Cooperation in Capacity Building and Preventing and Combating Transnational Crime***	Pernyataan Keinginan Bersama Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat **T**entang **Kerjasama Timbal-Balik dalam Pengembangan Kapasitas Serta Pencegahan dan Penanggulangan Kejahatan Transnasional**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/127/2019/5	***The Indonesia National Police (INP)*** *and the Federal Bureau of Investigation of the United States of America (FBI), hereinafter referred to as "the Participants"*	**Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI)** dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat (FBI), selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		Bersama ini disebut sebagai "Para Peserta"				
LI/127/2019/6	*The Indonesia National Police (INP) and* ***the Federal Bureau of Investigation of the United States of America (FBI)****, hereinafter referred to as "the Participants"*	Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan **Biro Investigasi Federal Amerika Serikat (FBI)**, selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini disebut sebagai "Para Peserta"	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/7	*The Indonesia National Police (INP) and the Federal Bureau of Investigation of the United States of America (FBI), hereinafter referred to as* ***"the Participants"***	Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat (FBI), selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini disebut sebagai **"Para Peserta"**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/8	*Desiring to further enhance and strengthen the existing friendly relations between the two countries, made in the spirit of* ***the Indonesia - United States Strategic Partnership;***	Berkeinginan untuk semakin meningkatkan dan menguatkan hubungan persahabatan yang ada di antara kedua negara, yang dibangun dalam semangat **Kemitraan Strategis antara Indonesia-Amerika Serikat**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/127/2019/9	*Noting* ***the central importance of the cooperation between internasional law enforcement parteners and the need for effectively combating transnational crime***	Memperhatikan **pentingnya kerja sama antara para mitra penegakan hukum internasional dan dibutuhkannya penanggulangan kejahatan transnasional secara efektif**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/10	*Recognizing* ***the principles of sovereignity, independence, territorial integrity, equality, non-interference and mutual benefit****; and*	Mengakui **prinsip-prinsip kedaulatan, kemerdekaan, integritas wilayah, kesejahteraan, tidak adanya campur tangan dan manfaat bersama**; dan	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/127/2019/11	*Pursuant to* ***the prevailing laws and regulations*** *in their perspective countries and the relevant international laws*	sesuai dengan **peraturan perundang-undangan yang berlaku** di negara masing-masing dan hukum internasional yang terkait	Modifikatif	Harfiah	3	3

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/12	***Objective of The Letter of Intent***	**Tujuan Pernyataan Keinginan Bersama**	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/127/2019/13	***Chapter I***	**Bab I**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/14	***Article 1***	**Pasal 1**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/15	***Scope of Cooperation***	**Lingkup Kerja Sama**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/16	***Organized Criminal Enterprises***, *especially those engaged in illicit trafficking of illegal narcotics*	**Organisasi-organisasi Kriminal yang terorganisir**, khususnya yang terlibat dalam perdagangan narkotika secara illegal	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/17	*Organized Criminal Enterprises, especially those engaged in* ***illicit trafficking of illegal narcotics***	Organisasi-organisasi Kriminal yang terorganisir, khususnya yang terlibat dalam **perdagangan narkotika secara illegal**	Modifikatif	Reduksi	3	3
LI/127/2019/18	***Trafficking in Persons***, *especially Child Sex Tourism*	**Perdagangan Manusia**, khususnya kejahatan seksual terhadap anak	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/19	*Trafficking in Persons, especially* ***Child Sex Tourism***	Perdagangan Manusia, khususnya **kejahatan seksual terhadap anak**	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/127/2019/20	***Money laundering***	**Pencucian uang**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/21	***Cyber crime***	**Cyber crime**	Modifikatif	Peminjaman Murni	2	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/22	***International Economic Crime***, *especially securities and bank fraud*	**Kejahatan Ekonomi Internasional**, khususnya penipuan surat berharga dan perbankan	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/127/2019/23	*International Economic Crime, especially* ***securities and bank fraud***	Kejahatan Ekonomi Internasional, khususnya **penipuan surat berharga dan perbankan**	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/127/2019/24	***Illegal Weapons Trafficking***	**Perdagangan senjata illegal**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/25	***Enviroment Crime***, *especially illegal logging*	**Kejahatan Lingkungan**, khususnya penebangan liar	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/127/2019/26	*Enviroment Crime, especially* ***illegal logging***	Kejahatan Lingkungan, khususnya **penebangan liar**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/27	***Forms of Cooperation***	**Bentuk Kerja Sama**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/28	*Within the framework of this Letter of Intent,* ***the Participants' respective laws, policies, mandates,and programs****, both Participants, in close consultation intent to identify common areas for collaboration and to develop relevant technical cooperation programs and projects to fight transnational crime in Indonesia and the United States. The Participants understand that the*	Dalam kerangka kerja Pernyataan Keinginan Bersama ini, **undang-undang, kebijakan, mandat, dan program masing-masing Peserta**, kedua Peserta, malalui konsultasi yang mendalam, bermaksud untuk mengidentifikasi bidang-bidang umum kerja sama dan mengembangkan program-program kerja sama teknis yang	Koordinatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	nature of collaboration may include the following:	relevan untuk mengatasi masalah-masalah yang menjadi prioritas				
LI/127/2019/29	*Within the framework of this Letter of Intent, the Participants' respective laws, policies, mandates,and programs, both Participants, in close consultation intent to* ***identify common areas for collaboration and to develop relevant technical cooperation programs and projects to fight transnational crime in Indonesia and the United States.*** *The Participants understand that the nature of collaboration may include the following:*	Dalam kerangka kerja Pernyataan Keinginan Bersama ini, undang-undang, kebijakan, mandat, dan program masing-masing Peserta, kedua Peserta, malalui konsultasi yang mendalam, bermaksud untuk **mengidentifikasi bidang-bidang umum kerja sama dan mengembangkan program-program dan proyek-proyek kerja sama teknis yang relevan untuk memberantas kejahatan transnasional di Indonesia dan di Amerika Serikat**. Para Peserta memahami bahwa sifat kerja sama tersebut dapat mencakup hal-hal sebagai berikut:	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/30	*To* ***exchange informaton in respect of methodology and modus operandi of their respective units dealing with transnational crime***	**Pertukaran informasi tentang metode dan modus operandi kejahatan transnasional oleh masing-masing unit yang menanganinya**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/31	*To **conduct training, courses, exchange of expertise and human resources personnel in the area such as intelligence and investigation***	**Pelaksanaan pelatihan, kursus, pertukaran tenaga ahli dan sumber daya manusia dalam bidang-bidang intelijen dan penyelidikan**	Koordinatif		3	3
LI/127/2019/32	***The INP and the FBI** intend to designate focal points for the collaboration. Periodic consultative meetings may be organized for senior executives of both Participants to discuss the planning and implementation of the collaboration.*	**POLRI dan FBI** berkeinginan untuk menujukan focal point yang berperan sebagai petugas penghubung untuk kerja sama ini. Pertemuan konsultatif berkala dapat diadakan agar para pejabat senior dari kedua Peserta dapat membahas perencanaan dan pelaksanaan kerja sama tersebut.	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/127/2019/33	***Amendement, Entry Into Force, Duration and Termination***	**Perubahan, Mulai Berlaku, Masa Berlaku, dan Pengakhiran**	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/127/2019/34	*This Letter of Intent is an expression of the intent of the Participants and is not intended, and should not be construed, to create any right of benefit, substantive or procedural, enforceable at law or otherwise as between the Participants or by*	Pernyataan Keinginan Bersama ini merupakan pernyataan keinginan Para Peserta dan tidak dimaksudkan dan tidak dapat ditafsirkan untuk menciptakan hak atas manfaat apapun, baik yang bersifat substantif maupun prosedural,	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	any third party against the Participants, their parent agencies, the United States, the Republic of Indonesia, or ***the officers, employees, agents, or other associated personnel thereof****.*	yang dapat diberlakukan secara hukum atau dengan cara lain di antara Para Peserta atau oleh pihak ketiga mana pun terhadap Para Peserta, lembaga induk Para Peserta, negara Amerika Serikat Republik Indonesia, atau **para pejabat, karyawan, agen, atau personel lainnya yang terkait dari kedua negara tersebut.**				
LI/127/2019/35	*Nothing in this Letter of Intent should be interpreted to affect* ***the rights and obligations of the Participant as prescribed in their participation in international treaties and agreements, and the domestic laws, legal regulation and customs of the individual nations.*** *This Letter of Intent is not intended to be an international agreement and does not create any obligations under international or domestic law.*	Tidak ada ketentuan dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini yang dapat ditafsirkan sebagai mempengaruhi **hak dan kewajiban Para Peserta sebagaimana yang ditentukan dalam keterlibatan mereka pada traktat atau perjanjian internasional dan hukum dalam negeri, peraturan hukum dan kebiasasan di negara masing-masing**. Pernyataan Keinginan Bersama ini tidak dimaksudkan untuk menjadi sebuah perjanjian internasional dan menimbulkan	Koordinatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		kewajiban apapun berdasarkan hukum internasioanal atau hukum dalam negeri.				
LI/127/2019/36	*Nothing in this Letter of Intent should be interpreted to affect the rights and obligations of the Participant as prescribed in their participation int international treaties and agreements, and the domestic laws, legal regulation and customs of the individual nations. This Letter of Intent is not intended to be* ***an international agreement and does not create any obligations under international or domestic law.***	Tidak ada ketentuan dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini yang dapat ditafsirkan sebagai mempengaruhi hak dan kewajiban Para Peserta sebagaimana yang ditentukan dalam keterlibatan mereka pada traktat atau perjanjian internasional dan hukum dalam negeri, peraturan hukum dan kebiasasan di negara masing-masing. Pernyataan Keinginan Bersama ini tidak dimaksudkan untuk menjadi sebuah **perjanjian internasional dan menimbulkan kewajiban apapun berdasarkan hukum internasioanal atau hukum dalam negeri.**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/127/2019/37	*On behalf of* ***The Indonesian National Police Head of Criminal Investigation Department***	Untuk **Kepolisian Negara Republik Indonesia Kepala Badan Riserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/127/2019/38	***Idham Aziz, Police Commissioner General***	**Idham Aziz, Komisaris Jenderal Polisi**	Apositif	Kalke	3	3
LI/127/2019/39	*On behalf of* ***The Federal Bureau of Investigation The United States of America Deputy Director of The FBI***	Untuk **Biro Investigasi Federal Amerika Serikat Wakil Direktur Biro Investigasi Federal**	Modifikatif	Harfiah	1	2
LI/127/2019/40	***David L. Bowdich***	**David L. Bowdich**	Modifikatif	Peminjaman Murni	3	3
Letter of Intent Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building						
LI/121/2018/41	***Letter of Intent*** *Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building*	**Pernyataan Kehendak** Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat Tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/121/2018/42	*Letter of Intent Between* ***The Indonesian National Police*** *and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building*	Pernyataan Kehendak Antara **Kepolisian Negara Republik Indonesia** dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat Tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/121/2018/43	*Letter of Intent Between The Indonesian National Police and* ***The Department of State of The***	Pernyataan Kehendak Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan **Departemen Luar Negeri Amerika Serikat**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	United States of America *on Antiterrorism Capacity Building*	Tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme				
LI/121/2018/44	*Letter of Intent Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on* ***Antiterrorism Capacity Building***	Pernyataan Kehendak Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat Tentang **Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/45	***The Indonesian National Police and the Department of State (DOS) of the United States of America*** *hereinafter referred to as "The Participants"*	**Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat (FBI)**, selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini disebut sebagai "Para Peserta"	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/46	*The Indonesian National Police and the Department of State (DOS) of the United States of America hereinafter referred to as* ***"The Participants"***	Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan Biro Investigasi Federal Amerika Serikat (FBI), selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini disebut sebagai **"Para Peserta"**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/121/2018/47	*Desiring to further enhance and strengthen the existing friendly relations between two countries, made in the spirit of* ***Republik of***	Berkeinginan untuk semakin menginkatkan dan menguatkan hubungan persahabatan yang ada di antara kedua negara uang	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	Indonesia - the United States of America Strategic Partnership	dibangun dalam semangat **Kemitraan Strategis antara Indonesia-Amerika Serikat**				
LI/121/2018/48	*Desiring to further enhance and strengthen the existing friendly relations between **two countries**, made in the spirit of Republik of Indonesia - the United States of America Strategic Partnership*	Berkeinginan untuk semakin meningkatkan dan menguatkan hubungan persahabatan yang ada di antara **kedua negara** yang dibangun dalam semangat Kemitraan Strategis antara Indonesia-Amerika Serikat	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/121/2018/49	*Noting **the central importance of the cooperation between law enforcement agencies and the need for effectively preventing and combating terrorism;***	Memperhatikan **pentingnya kerja sama antara para mitra penegakan hukum internasional dan dibutuhkannya penanggulangan kejahatan transnasional secara efektif;**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/50	*Recognizing **the principles of sovereignty, independence, territorial integrity, non-interference, equality and mutual benefits***	Mengakui **prinsip-prinsip kedaulatan, kemerdekaan, integritas wilayah, kesetaraan, tidak adanya campur tangan dan manfaat bersama**	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/121/2018/51	*Realizing the need to reinforce and strengthen the existing cooperation on enchancing the*	Menyadari kebutuhan untuk memperteguh dan memperkuat kerja sama yang telah ada	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	capacity of alw enforcement agencies of the two countries through ***the Anti-Terrorism Assistence Program of Department of State of The United States of America***	dalam peningkatan kapasitas dari lembaga penegakan hukum dari kedua negara melalui **Program Bantuan Antri Terorisme dari Departmen Luar Negeri Amerika Serikat**				
LI/121/2018/52	*This Letter of Intent (LoI) aims to provide a framework of cooperation to enchance the abilities of the Participants to prevent and combat terrorism through development of Police capacity based on mutual benefits and consent via coorperation between* ***the Indonesian National Police's Police Education Intitution and the United States Department of State's Antiterrorism Program (ATA)***	Pernyataan Kehendak ini bertujuan untuk menyediakan kerangka dari kerja sama untuk menigkatkan kemampuan dari Para Pihak untuk mencegah dan menganggulangi terorisme melalui pengembangan dari kapasitas Kepolisian berdasarkan dari keuntungan bersama dan persetujuan kerja sama antara **Lembaga Pendidikan dan Pelatihan Polri (Lemdiklat Polri) dan** ***United States Department of State's Antiterorism Assistence Program*** **(DSS-ATT)**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/121/2018/53	***Areas and Scope of Cooperation***	**Wilayah dan Lingkup Kerja**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/54	*Within* ***the limits of its jurisdiction and the Participants' respective laws and policies****, the*	Dalam **batas yurisdiksi Para Pihak serta hukum-hukum dan kebijakan-kebijakan**	Koordinatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	Participants intend to enchange cooperation in capacity building, which may include the following:	**Para Pihak,** Para Pihak berkehendak untuk meningkatkan kerja sama dalam pengembangan kapasitas, yang mana termasuk sebagai berikut:				
LI/121/2018/55	***Training, Courses, exchange of expertise and human resources personnel***	**Pelatihan, kursus-kursus, pertukaran keahlian dan sumber daya personil**	Koordinatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/56	*The INP intends to use* ***any equipment provided under the ATA program only for the purpose for which it was intended.*** *Periodic monitoring of the use of the equipment may be conducted if deemed necessary and in accordance with the Letter of Grant previously signed by the Participants.*	Polri berkehendak untuk menggunakan **setiap peralatan yang disediakan dari program ATA hanya untuk tujuan yang sebagaimana dikehendaki**. Monitoring secara berkala dari penggunaan peralatan akan dilakukan jika dianggap diperlukan dan sesuai dengan Berita Acara Hibah yang sebelumnya ditandatangani oleh Para Pihak.	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/57	***Periodic consultative meeetings*** *and reguler reports should be organized between the Participants to discuss planning and to review the implementation*	**Pertemuan konsultatif secara berkala** dan laporan secara reguler harus diatur antara Para Pihak untuk mendiskusikan perencanaan dan untuk mengkaji implementasi terkait	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	of the programs and project of this LoI.	program-program dan proyek-proyek dari LoI ini.				
LI/121/2018/58	*Periodic consultative meeetings and reguler reports should be organized between* ***the Participants to discuss planning and to review the implementation of the programs and project of this LoI.***	Pertemuan konsultatif secara berkala dan laporan secara reguler harus diatur antara **Para Pihak untuk mendiskusikan perencanaan dan untuk mengkaji implementasi terkait program-program dan proyek-proyek dari LoI ini.**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/59	*Any deliberations and progress made in such meetings will be subsequently reported formally to relevant dialogue mechanisms under* ***the strategic partnership of the Republic of Indonesia and the United States of America***	Setiap pertimbangan-pertimbangan dan kemajuan yang dibuat pada setiap pertemuan selanjutnya akan dilaporkan secara resmi kepada mekanisme dialog yang sesuai di bawah **kemitraan strategis antara Republik Indonesia dan Amerika Serikat**	Modifikatif	harfiah	3	3
LI/121/2018/60	*Participants in t****raining courses is to be limited to civilian law enforcement personnel****. Any involvement of non-law enforcement personnel in the training courses will be considered on a case-by-case*	Peserta dari **pelatihan ini dibatasi untuk personil penegak hukum sipil**. Setiap keterlibatan dari personil non-penegak hukum pada kasus pelatihan akan dipertimbangkan pada asas kasus per-kasus	modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	basis with the intention to strengthen long-term counter-terrorism efforts comprehensively.	dengan tujuan untuk memperkuat usaha-usaha perlawanan terhadap terorisme dalam jaka panjang secara komprehensif				
LI/121/2018/61	*Participants in training courses is to be limited to civilian law enforcement personnel.* ***Any involvement of non-law enforcement personnel in the training courses will be considered on a case-by-case basis*** *with the intention to strengthen long-term counter-terrorism efforts comprehensively.*	Peserta dari pelatihan ini dibatasi untuk personil penegak hukum sipil. **Setiap keterlibatan dari personil non-penegak hukum pada kasus pelatihan akan dipertimbangkan pada asas kasus per-kasus** dengan tujuan untuk memperkuat usaha-usaha perlawanan terhadap terorisme dalam jaka panjang secara komprehensif	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/121/2018/62	***The Participants understand that participants travelling to the U.S. for training are required to have a prior medical screening by physicians designated by the U.S. Embassy.*** *The ATA intends to cover the costs of these medical screenings.*	**Para Pihak mengerti bahwa peserta-peserta berpergian menuju Amerika Serikat untuk pelatihan disyarakan telah menjalani pemeriksaan medis sebelumnya dari para dokter yang ditentukan Kedutaan Besar Amerika Serikat.** ATA berkehendak untuk memenuhi biaya-biaya	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		dari pemeriksaan-pemeriksaan medis ini.				
LI/121/2018/63	***Taxes, customs tariffs and import duties*** *may be exempted subject to the prevailing laws and regulations. The INP and DOS intend to coordinate to administer the exemption process.*	**Pajak, bea cukai dan biaya-biaya impor** dimungkinkan dapat dibebaskan berdasarkan regulasi-regulasi dan peraturan yang berlaku. Polri dan DOS berkehendak untuk berkoordinasi dalam rangka pengelolaan proses pembebasan tersebut.	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/121/2018/64	*Taxes, customs tariffs and import duties may be exempted subject to the prevailing laws and regulations.* ***The INP and DOS*** *intend to coordinate to administer the exemption process.*	Pajak, bea cukai dan biaya-biaya impor dimungkinkan dapat dibebaskan berdasarkan regulasi-regulasi dan peraturan yang berlaku. **Polri dan DOS** berkehendak untuk berkoordinasi dalam rangka pengelolaan proses pembebasan tersebut.	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/121/2018/65	*For* ***The Indonesian National Police, Deputy Chief of INP***	Untuk **Kepolisian Negara Republik Indonesia, Wakapolri**	Apositif	Kalke		
LI/121/2018/66	***Drs. Syafruddin M.Si, Police Commissioner General***	**Drs. Syafruddin M.Si, Komisari Jenderal Polisi**	Apositif	Kalke	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/121/2018/67	*For* ***The United States Department of States***	Untuk **Departemen Luar Negeri Amerika Serikat**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/121/2018/68	***Joseph R. Donovan Jr., The U.S. Ambassador of Indonesia***	**Joseph R. Donovan Jr., Duta Besar Amerika Serikat untuk Indonesia**	Apositif	Harfiah	3	3
Memorandum of Intent Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building						
MI/118/2015/69	***Memorandum of Intent*** *Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building*	**Memorandum Kehendak** Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme	Modifikatif	Harfiah	1	3
MI/118/2015/70	*Memorandum of Intent Between* ***The Indonesian National Police*** *and The Department of State of The United States of America on Antiterrorism Capacity Building*	Memorandum Kehendak Antara **Kepolisian Negara Republik Indonesia** dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/71	*Memorandum of Intent Between The Indonesian National Police and* ***The Department of State of The United States of America*** *on Antiterrorism Capacity Building*	Memorandum Kehendak Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan **Departemen Luar Negeri Amerika Serikat** tentang Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
MI/118/2015/72	*Memorandum of Intent Between The Indonesian National Police and The Department of State of The United States of America on* ***Antiterrorism Capacity Building***	Memorandum Kehendak Antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri Amerika Serikat tentang **Pengembangan Kapasitas Anti Terorisme**	Modifikatif	Harfiah	3	3
MI/118/2015/73	***The Indonesian National Police and the Department of State (DOS) of the United States of America*** *hereinafter referred to as "The Participants"*	**Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri (*Department of State*/DOS) Amerika Serikat**, selanjutnya akan disebut sebagai "Para Pihak"	Modifikatif	Harfiah	3	3
MI/118/2015/74	*The Indonesian National Police and the Department of State (DOS) of the United States of America hereinafter referred to as "****The Participants****"*	Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Luar Negeri (*Department of State*/DOS) Amerika Serikat, selanjutnya akan disebut sebagai **"Para Pihak"**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/75	*Desiring to further enhance and strengthen the existing friendly relations between the two countries, made in the spirit of* ***the Republic of Indonesia - The United States of America Comprehensive Partnership***	Berkeinginan untuk lebih meningkatkan dan memperkuat hubungan persahabatan yang ada antara kedua negara, yang dibuat dalam semangat **Kemitraan Komprehensif Republik Indonesia - Amerika Serikat**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
MI/118/2015/76	*Recognizing* ***the principles of sovereignty, independence, territorial integrity, non-interference, equality and mutual benefits***	Mengakui **prinsip-prinsip kedaulatan, kemerdekaan, keutuhan wilayah, non-interferensi, kesetaraan dan keuntungan bersama**	Koordinatif	Harfiah	3	3
MI/118/2015/77	*Pursuant to* ***the prevailing laws and regulations****, as well as the procedures and policy in their respective countries*	Sesuai dengan **undang-undang dan peraturan yang berlaku**, serta prosedur dan kebijakan di negara masing-masing	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/78	***Section 1***	**Bagian 1**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/79	*This* ***Memorandum of Intent (MoI)*** *aims to provide a framework of cooperation to enhance the abilities of the Participants to prevent and combat terrorism development of Police capacity based in mutual benefits and consent via cooperation between the Indonesian National Police's Police Education Institution and the United States Department of State's Antiterrorism Assistence Program (ATA).*	**Memorandum Kehendak (Memorandum)** ini bertujuan untuk memberikan kerangka kerja sama untuk meningkatkan kemampuan Para Pihak untuk mencegah dan memberantas terorisme melalui pengembangan kapasitas kepolisian berdasarkan manfaat bersama dan persetujuan antara Lembaga Pendidikan Polri dan Program Bantuan Anti Teror (*Department of State's Antiterorism Assistance Program*/DSS-ATA)	Modifikatif	Harfiah	1	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		Departemen Luar Negeri Amerika Serikat				
MI/118/2015/80	*This Memorandum of Intent (MoI) aims to provide a framework of cooperation to enhance* ***the abilities of the Participants to prevent and combat terrorism development of Police capacity based in mutual benefits and consent via cooperation between the Indonesian National Police's Police Education Institution and the United States Department of State's Antiterrorism Assistence Program (ATA).***	Memorandum Kehendak (Memorandum) ini bertujuan untuk memberikan kerangka kerja sama untuk meningkatkan **kemampuan Para Pihak untuk mencegah dan memberantas terorisme melalui pengembangan kapasitas kepolisian berdasarkan manfaat bersama dan persetujuan antara Lembaga Pendidikan Polri dan Program Bantuan Anti Teror (*Department of State's Antiterorism Assistance Program*/DSS-ATA) Departemen Luar Negeri Amerika Serikat**	Modifikatif	Harfiah	3	3
MI/118/2015/81	***The INP*** *intends to work closely with the U.S.Embassy, Regional Security Office (RSO) to nominate and review all candidates to ensure the most qualified are selected and that all requirements are met.*	**Polri** bermaksud untuk bekerja sama dengan Kedutaan Besar AS, Kantor Keamanan Regional (*Regional Security Office*/RSO) untuk mencalonkan dan meninjau semua kandidat untuk memastikan yang dipilih yang	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		paling berkualitas dan bahwa semua persyaratan terpenuhi.				
MI/118/2015/82	*The INP intends to work closely with **the U.S.Embassy,** Regional Security Office (RSO) to nominate and review all candidates to ensure the most qualified are selected and that all requirements are met.*	Polri bermaksud untuk bekerja sama dengan **Kedutaan Besar AS,** Kantor Keamanan Regional (*Regional Security Office*/RSO) untuk mencalonkan dan meninjau semua kandidat untuk memastikan yang dipilih yang paling berkualitas dan bahwa semua persyaratan terpenuhi.	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/83	*The INP intends to work closely with the U.S.Embassy, **Regional Security Office (RSO) to nominate and review all candidates to ensure the most qualified are selected and that all requirements are met.***	Polri bermaksud untuk bekerja sama dengan Kedutaan Besar AS, **Kantor Keamanan Regional (*Regional Security Office*/RSO) untuk mencalonkan dan meninjau semua kandidat untuk memastikan yang dipilih yang paling berkualitas dan bahwa semua persyaratan terpenuhi.**	Modifikatif	Kalke	3	3
MI/118/2015/84	*To support the program., **the INP intends to assign training participants to positions, where possible, in the area for which they are trained for an***	Untuk mendukung program, **Polri bermaksud untuk menempatkan peserta pelatihan pada posisi, di mana mungkin, di bidang mereka**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	approriate period following the completion of training *in order that the Participants may implement and apply the skills and knowledge gained from the training.*	**dilatih untuk jangka waktu yang sesuai setelah selesainya pelatihan** agar peserta dapat mengimplementasikan dan menerapkan keterampilan dan pengetahuan yang didapat dari pelatihan				
MI/118/2015/85	*To support the program., the INP intends to assign training participants to positions, where possible, in the area for which they are trained for an approriate period following the completion of training in order that the Participants may implement and apply* ***the skills and knowledge gained from the training****.*	Untuk mendukung program, Polri bermaksud untuk menempatkan peserta pelatihan pada posisi, di mana mungkin, di bidang mereka dilatih untuk jangka waktu yang sesuai setelah selesainya pelatihan agar peserta dapat mengimplementasikan dan menerapkan **keterampilan dan pengetahuan yang didapat dari pelatihan**	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/86	***The INP intends to use may equipment provided under the ATA program only for the purpose for which it was intended****. Periodic monitoring of the use of the equipment may be conducted if deemed necessary and in accordance with the Letter*	**Polri berniat menggunakan setiap peralatan yang diberikan oleh program ATA hanya untuk tujuan yang telah ditetapkan.** Pemantauan berkala terhadap penggunaan peralatan dapat dilakukan jika dianggap perlu dan sesuai	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	of Grant previously signed by the Participants.	dengan Akta Hibah yang sebelumnya ditandatangani oleh Pihak				
MI/118/2015/87	*The INP intends to use may equipment provided under the ATA program only for the purpose for which it was intended.* ***Periodic monitoring of the use of the equipment may be conducted if deemed necessary and in accordance with the Letter of Grant previously signed by the Participants.***	Polri berniat menggunakan setiap peralatan yang diberikan oleh program ATA hanya untuk tujuan yang telah ditetapkan. **Pemantauan berkala terhadap penggunaan peralatan dapat dilakukan jika dianggap perlu dan sesuai dengan Akta Hibah yang sebelumnya ditandatangani oleh Pihak**	Modifikatif	Harfiah	3	3
MI/118/2015/88	*on behalf of* ***INP, the International Relations Division***	Untuk **Polri: Divisi Hubungan Internasional**	Modifikatif	Kalke	3	3
MI/118/2015/89	***TNCC Building, Jl. Trunojoyo 3, Kebayoran Baru, Jakarta Selatan, Phone: +6221 7218471, Facsimile: +6221 7201402, Email: ncb-jakarta@interpol.go.id***	**Gedung TNCC, Jl. Trunojoyo 3, Kebayoran Baru, Jakarta Selatan, Phone: +6221 7218471, Facsimile: +6221 7201402, Email: ncb-jakarta@interpol.go.id**	Modifikatif	Peminjaman Murni	3	3
MI/118/2015/90	*on behalf of DOS,* ***the RSO US Embassy***	untuk DOS: **RSO Kedutaaan Besar Amerika Serikat**	Modifikatif	Kalke	3	3
MI/118/2015/91	*Participation in training courses is to be limited to civilian law*	Keikutsertaan dalam pelatihan dibatasi hanya untuk personil	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	enforcement personnel. ***Participation of military personnel seconded to civilian law enforcement agencies is to be considered on a case-by-case basis.*** *Personnel of organization involved primarily in the collection of inteligence are not eligible to participate in the program.*	penegakan hukum sipil. **Keikutsertaan personil militer yang ditugaskan ke lembaga penegakan hukum sipil akan dipertimbangkan berdasarkan kasus per kasus.** Personil dari organisasi yang utamanya terlibat dalam pengumpulan intelijen tidak berhak dapat mengikuti program ini.				
MI/118/2015/92	***Taxes, customs tariffs and import duties*** *may be exempted subject to the prevailing laws and regulations. The INP and DOS intend to coodinate to administer the exemption process.*	**Pajak, tarif cukai dan bea masuk** dapat saja dibebaskan, tunduk pada hukum dan peraturan yang berlaku. Polri dan DOS berniat untuk berkoordinasi untuk mengurus proses pembebasan tersebut.	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/93	*Taxes, customs tariffs and import duties may be exempted subject to the prevailing laws and regulations.* ***The INP and DOS*** *intend to coodinate to administer the exemption process.*	Pajak, tarif cukai dan bea masuk dapat saja dibebaskan, tunduk pada hukum dan peraturan yang berlaku. **Polri dan DOS** berniat untuk berkoordinasi untuk mengurus proses pembebasan tersebut.	Koordinatif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
MI/118/2015/94	*For* ***the Indonesian National Police Head of International Relations Division***	Untuk **Kepolisian Negara Republik Indonesia, Kepala Divisi Hubungan Internasional Polri**	Apositif	Padanan Lazim	3	3
MI/118/2015/95	***Ketut Untung Yoga, Police Brigadier General***	**Ketut Untung Yoga, Brigadir Jendral Polisi**	Apositif	Kalke	3	3
MI/118/2015/96	*For* ***the Department of States of United States of America Deputy Chief of Mission***	Untuk **Departemen Luar Negeri Amerika Serikat, Deputy Chief of Mission**	Apositif	Harfiah	2	2
MI/118/2015/97	***Brian D. McFEERERS***	**Brian D. McFEERERS**	Modifikatif	Peminjaman Murni	3	3
Letter of Intent Between The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesia and U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America on Collaborative Actions in The Fight Against Transnational Crime						
LI/109/2014/98	***Letter of Intent*** *Between The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesia and U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America on Collaborative Actions in The*	**Pernyataan Kehendak** antara Badan Reserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Badan Imigrasi dan Bea Cukai Amerika Serikat Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat tentang Aksi Kolaboratif Melawan Kejahatan Lintas Negara	Modifikatif	Harfiah	1	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	Fight Against Transnational Crime					
LI/109/2014/99	*Letter of Intent Between* ***The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesia*** *and U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America on Collaborative Actions in The Fight Against Transnational Crime*	Pernyataan Kehendak antara **Badan Reserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia** dan Badan Imigrasi dan Bea Cukai Amerika Serikat Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat tentang Aksi Kolaboratif Melawan Kejahatan Lintas Negara	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/100	*Letter of Intent Between The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesia and* ***U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America*** *on Collaborative Actions in The Fight Against Transnational Crime*	Pernyataan Kehendak antara Badan Reserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Badan Imigrasi dan **Bea Cukai Amerika Serikat Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat** tentang Aksi Kolaboratif Melawan Kejahatan Lintas Negara	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/109/2014/101	*Letter of Intent Between The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesia and U.S. Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland Security of The United States of America on* ***Collaborative Actions in The Fight Against Transnational Crime***	Pernyataan Kehendak antara Badan Reserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Badan Imigrasi dan Bea Cukai Amerika Serikat Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat tentang **Aksi Kolaboratif Melawan Kejahatan Lintas Negara**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/109/2014/102	***The Indonesian National Police of the Republic of Indonesia (INP) as represented by the Criminal Investigation Department (CID) and the U.S. Department of Homeland Security (DHS), U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE)****, hereinafter collectively referred to as "the Participants"*	**Kepolisian Negara Republik Indonesia (Polri) yang diwakili oleh Badan Reserse Kriminal Polri dan Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat yang diwakili oleh Badan Imigrasi Bea Cukai Amerika Serikat (ICE)**, yang selanjutnya secara bersama disebut sebagai "Para Pihak"	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/103	*The Indonesian National Police of the Republic of Indonesia (INP) as represented by the*	Kepolisian Negara Republik Indonesia (Polri) yang diwakili oleh Badan Reserse Kriminal	Modifikatif	Pandanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	*Criminal Investigation Department (CID) and the U.S. Department of Homeland Security (DHS), U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE), hereinafter collectively referred to as "**the Participants**"*	Polri dan Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat yang diwakili oleh Badan Imigrasi Bea Cukai Amerika Serikat (ICE), yang selanjutnya secara bersama disebut sebagai **"Para Pihak"**				
LI/109/2014/104	***The Criminal Investigation Department (CID)***	**Badan Reserse Kriminal Polri**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/105	***The U.S. Department of Homeland Security (DHS), U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE)***	**Badan Imigrasi Bea Cukai Amerika Serikat (ICE)**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/106	***The U.S. Department of Homeland Security (DHS)***	**Departemen Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/107	***Illicit procurement of weapon, munitions, and other sensitive, restricted, or dual use technology***	**Perdagangan gelap senjata, amunisi dan teknologi sensitif, terbatas, atau penggunaan ganda lainnya**	Koordinatif	Harfiah	2	2
LI/109/2014/108	***Drug trafficking***	**Perdagangan obat-obatan narkotika**	Modifikatif	Amplifikasi	3	3
LI/109/2014/109	***Human smuggling and trafficking****, especially involving women and children*	**Penyeludupan dan perdagangan manusia,** khususnya yang melibatkan perempuan dan anak	Koordinatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/109/2014/110	*Human smuggling and trafficking, especially involving* ***women and children***	Penyeludupan dan perdagangan manusia, khususnya yang melibatkan **perempuan dan anak**	Koordinatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/111	***Intellectual property right violations***	**Pelanggaran hak kekayaan intelektual**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/112	***Financial crimes, to include money laudering, and bulk cash smuggling***	**Kejahatan keuangan, termasuk pencucian uang, dan penyeludupan uang tunai**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/113	***Cyber crime****, especially child exploitation crimes*	**Kejahatan dunia maya**, khususnya kejahatan eksploitasi anak	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/109/2014/114	*Cyber crime, especially* ***child exploitation crimes***	Kejahatan dunia maya, khususnya **kejahatan eksploitasi anak**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/115	*In any particular case, a Participant may, by way of protective marking or otherwise, apply additional restrictions to those already set out in this LoI in respect to the use or disclosure of information which it has provided hereunder, to include treatment of the information in a manner consistent with each Participant's applicable domestic policies,*	Dalam kasus tertentu, setiap Pihak dapat, dengan cara penanda pelindung atau yang lainnya, menerapkan batasan-batasan tambahan atas batasan yang sudah ditetapkan dalam Pernyataan Kehendak ini sehubungan dengan penggunaan atau pengungkapan informasi yang telah dinyatakan di bawah ini, termasuk perlakuan	Modifikatif	Kalke	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	laws, regulations, and international obligations. Where this is done, the other Participant is expected to act consistent with the restrictions.	informasi dengan cara yang konsisten dengan kebijakan di dalam negeri, hukum, peraturan, dan kewajiban internasional yang berlaku bagi masing-masing Pihak. Apabila hal ini dilakukan, Pihak lain diharapkan untuk bertindak konsisten dengan pembatasan tersebut.				
LI/109/2014/116	*For **INP: International Relations Division***	untuk **Polri: Divisi Hubungan Internasiona**l	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/109/2014/117	*For **ICE: Homeland Security Investigation (HIS) Assistant Attache Jakarta.***	untuk **ICE: Homeland Security Investigation (HSI) Assistant Attache Jakarta**	Modifikatif	Peminjaman Murni	3	3
LI/109/2014/118	*This LoI is an expression of the intent of the Participants and is not intended, and should not be constued, to create **any right of benefit, substative or procedural**, enforceable at law or otherwise as between the Participants or by any third party against the Participants, their parent agencies, the Republic of Indonesia, the United States, or*	Pernyataan Kehendak ini merupakan ungkapan kehendak Para Pihak dan bukan dimaksudkan, dan tidak ditafsirkan, untuk menciptakan **hak manfaat, substantif atau prosedural**, diterapkan secara hukum atau yang lainnya di antara Pihak atau oleh pihak ketiga terhadap Para Pihak, lembaga induknya, Republik	Koordinatif	Peminjaman Alamiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	the officers, employees, agents, or other associated personnel thereof.	Indonesia, Amerika Serikat, atau petugas, karyawan, agen, atau personil terkait lainnya.				
LI/109/2014/119	*This LoI is an expression of the intent of the Participants and is not intended, and should not be constued, to create any right of benefit, substative or procedural, enforceable at law or otherwise as between the Participants or by* ***any third party against the Participants, their parent agencies, the Republic of Indonesia, the United States, or the officers, employees, agents, or other associated personnel thereof.***	Pernyataan Kehendak ini merupakan ungkapan kehendak Para Pihak dan bukan dimaksudkan, dan tidak ditafsirkan, untuk menciptakan hak manfaat, substantif atau prosedural, diterapkan secara hukum atau yang lainnya di antara Pihak atau oleh **pihak ketiga terhadap Para Pihak, lembaga induknya, Republik Indonesia, Amerika Serikat, atau petugas, karyawan, agen, atau personil terkait lainnya.**	Koordinatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/120	*For* ***The Criminal Investigation Department of The Indonesian National Police of The Republic of Indonesian***	Untuk **Badan Reserse Kriminal Kepolisian Negara Republik Indonesia**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/121	***Suhardi Alius, Chief of Criminal Investigation Department***	**Suhardi Alius, Kepala Badan Reserse Kriminal**	Apositif	Harfiah	3	3
LI/109/2014/122	*For* ***US Immigration and Customs Enforcement of The Department of Homeland***	Untuk **Badan Imigrasi dan Bea Cukai Departemen**	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	Security of The United States of America	**Keamanan Dalam Negeri Amerika Serikat**				
LI/109/2014/123	***Alan Bersin, Assistant Secretary of The Department of Homeland Security***	**Alan Bersin, Wakil Metenri Departemen Keamanan Dalam Negeri**	Apositif	Harfiah	1	2
Letter of Intent Between The Indonesian National Police and US Department of Justice on Law Enforcement Development Assistance						
LI/102/2014/124	***Letter of Intent*** *between The Indonesian National Police and US Department of Justice on Law Enforcement Development Assistance*	**Pernyataan Keinginan Bersama** antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat	Modifikatif	Harfiah	1	3
LI/102/2014/125	*Letter of Intent between* ***The Indonesian National Police*** *and US Department of Justice on Law Enforcement Development Assistance*	Pernyataan Keinginan Bersama antara **Kepolisian Negara Republik Indonesia** dan Departemen Kehakiman Amerika Serikat	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/102/2014/126	*Letter of Intent between The Indonesian National Police and* ***US Department of Justice on Law Enforcement Development Assistance***	Pernyataan Keinginan Bersama antara Kepolisian Negara Republik Indonesia dan **Departemen Kehakiman Amerika Serikat**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/102/2014/127	***The Indonesia National Police (INP) and US Department of Justice*** *hereinafter referred to as "The Participants"*	**Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan Departmen Kehakiman Amerika Serikat**, selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan	Modifikatif	Harfiah	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
		Bersama ini disebut sebagai "Para Peserta"				
LI/102/2014/128	*The Indonesia National Police (INP) and US Department of Justice hereinafter referred to as* ***"The Participants"***	Kepolisian Negara Republik Indonesia (POLRI) dan Departmen Kehakiman Amerika Serikat, selanjutnya dalam Pernyataan Keinginan Bersama ini disebut sebagai **"Para Peserta"**	Modifikatif	Padanan Lazim	3	3
LI/102/2014/129	***Law enforcement, investigation, forensic and tecknology knowledge and capacity building***	**Penegakan hukum, investigasi, forensik, dan pengetahuan teknologi dan peningkatan kapasitas**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/102/2014/130	***International Relations Division for INP***	**Divisi Hubungan Internasional untuk POLRI**	Modifikatif	Kalke	3	3
LI/102/2014/131	***ICIPTAP for US Department of Justice***	***International Criminal Investigation Training Assistance Program (ICITAP)*** **untuk** ***Departemen Kehakiman Amerika Serikat (United States Department of Justice-USDOJ)***	Modifikatif	Deskripsi	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
LI/102/2014/132	*The Participants will mutually determine all assistance provided before* ***the initiation or implementation of any strategy, project, program, training, and education***	Para Peserta akan saling menentukan semua bantuan yang disediakan sebelum **inisiasi atau pelaksanaan dari strategi, proyek, program, pelatihan dan pendidikan.**	Koodinatif	Padanan Lazim	3	3
LI/102/2014/133	*The assistance agreed upon by the Participants will be expressed/steted in* ***the Amendment to the Letter of Agreement (ALOA)*** *used as technical guidance inseparable from this LoI.*	Hasil penentuan dari seluruh bantuan kerja sama yang telah disepakati oleh para peserta, akan dituangkan dalam ***Amendment to the Letter of Agreement*** **(ALOA)** sebagai bentuk pengaturan teknis yang tidak terpisahkan dari Pernyataan Keinginan Bersama ini.	Modifikatif	Peminjaman murni	3	3
LI/102/2014/134	*All personel of* ***the USDOJ/ICITAP*** *involved in the activities under LoI are under Chief of Mission of the U.S. Embassy Jakarta*	Seluruh personel **USDOJ/ICITAP Indonesia** yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan Pernyataan Keinginan Bersama ini berada dalam pengawasan Duta Besar (*Chief of Mission*) Kedutaan Besar Amerika Serikat Jakarta.	Modifikatif	Amplifikasi	3	3
LI/102/2014/135	*All personel of the USDOJ/ICITAP involved in the*	Seluruh personel USDOJ/ICITAP Indonesia yang	Apositif	Harfiah	2	2

KODE	BSu	BSa	JENIS	TEKNIK	KUALITAS	
					KAK	KBT
	activities under LoI are under ***Chief of Mission of the U.S. Embassy Jakarta***	terlibat dalam kegiatan-kegiatan Pernyataan Keinginan Bersama ini berada dalam pengawasan **Duta Besar (*Chief of Mission*) Kedutaan Besar Amerika Serikat Jakarta**.				
LI/102/2014/136	*For* ***the Government of the Republic of Indonesia Chief of the Indonesian National Police***	untuk **Pemerintah Negara Republik Indonesia, Kepala Kepolisian Negara Republik Indonesia**	Apositif	Harfiah	3	3
LI/102/2014/137	***Sutarman, Police General***	**Sutarman, Jenderal Polisi**	Apositif	Kalke	3	3
LI/102/2014/138	*For* ***the Government of the Republic of the United States of America***	untuk **Pemerintah Amerika Serikat**	Modifikatif	Harfiah	3	3
LI/102/2014/139	***Robert O. Blake, U.S. Ambassador***	**Robert O. Blake, Duta Besar Amerika Serikat**	Apositif	Padanan Lazim	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
Jl. Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telp: (021)91274097, Fax : (021) 7863531, (021)7270036 Hunting
Laman :http://www.pnj.ac.id, e-mail : tik@pnj.ac.id

Nomor : B/233/PL3.13/KM/2021 Depok, 4 Mei 2021
Perihal : ***Surat Izin Observasi***

Yth.
Kepala Divisi Hubungan Internasional Polri
Irjen. Pol. Drs. Johni Asadoma, S.I.K., M.Hum.
Jl. Trunojoyo No.3, Jakarta Selatan
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12110

Dengan hormat,
Sehubungan dengan adanya kegiatan observasi mahasiswa Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Program Studi Teknik Informatika Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Berbasis TI Politeknik Negeri Jakarta, maka dengan ini ditugaskan mahasiswa kami atas nama:

No.	Nama	NIM	Program Studi	No Hp & Email
1	Ignasius Panutan Oktavian Purba	4617070011	Kons. PBI Berbasis TI	082138150497 ignasiuspanutanop@gmail.com

Adapun tujuan kegiatan observasi ini dilaksanakan untuk keperluan penyusunan skripsi, yaitu penggunaan data berupa frasa nomina pada Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Amerika Serikat yang diambil dalam Buku Kumpulan Naskah Perjanjian Internasional Polri periode 2003 - 2019. Dengan ini kami mohon bantuan Bapak untuk dapat memberikan kemudahan kepada mahasiswa kami dalam keperluan tersebut.

Demikian surat ini kami buat, atas kerjasama Bapak kami ucapkan terima kasih.

Hormat kami,
Kepala Kons. Penerjemahan Bahasa Inggris Berbasis TI

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 19610412987032004

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

MARKAS BESAR
KEPOLISIAN NEGARA REPUBLIK INDONESIA
DIVISI HUBUNGAN INTERNASIONAL

Jakarta, 5 Mei 2021

Nomor : B/1933/VI/2021/Divhubinter
Klasifikasi : Biasa
Lampiran : -
Perihal : Pemberitahuan observasi

Kepada

Yth. **KEPALA KONSENTRASI**
PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

di

Jakarta

Bersama dengan surat ini disampaikan bahwa mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Program Studi Teknik Informatika Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Berbasis TI a.n **Ignasius Panutan Oktavian Purba NIM 4617070011**, diizinkan untuk melakukan observasi frasa nomina pada Naskah Perjanjian Internasional Polri dengan Amerika Serikat yang diambil dalam Buku Kumpulan Naskah Perjanjian Internasional Polri periode 2003 – 2019 untuk tujuan penyusunan skripsi.

Demikian untuk menjadi maklum.

a.n KEPALA DIVISI HUBUNGAN INTERNASIONAL
POLRI
KABAGRENMIN
KASUBBAG BINFUNG
u.b
PAUR

MARKAS BESAR KEPOLISIAN RI
KEPALA
DIVISI HUBUNGAN INTERNASIONAL

ADIPTA WISNU WARDHANI, S.IP., M.Si.
IPTU NRP 90020307

Tembusan:

Kadivhubinter Polri